



REYKLAUST ÍSLAND

Smoke-Free Iceland



IS

VEITINGA - OG SKEMMTISTADIR VERÐA REYKLAUSIR

Frá fyrsta júní 2007 verða veitinga- og skemmtistaðir á Íslandi reyklausir. Þetta þýðir að veitingastaðir, pöbbar, klúbbar og kaffihús munu loks fylgja eftir meirihluta vinnustaða hér á Íslandi, í að vernda heilsu og öryggi starfsfólks fyrir heilsuspillandi áhrifum óbeinna reykinga. Þessi lög byggja á þeirri forsendu að allt starfsfólk ætti að eiga sama rétt á reyklausu vinnuumhverfi. Atvinnurekendur á veitinga- og skemmtistöðum munu auðvitað einnig njóta góðs af þessari breytingu með því að vera á sama hátt hlíf við skaðlegum áhrifum af óbeinum reykingum.

Skoðanakönnun sem Capacent gerði árið 2007 bendir til að meirihluti fólks sé fylgjandi breyting unni. Reyndar upplýsti 90% þjóðarinnar, að þau myndu fara eins oft eða jafnvel oftár á veitingahús ef þau væru reyklaus.

Reyndar upplýsti 90% þjóðarinnar, að þau myndu fara eins oft eða jafnvel oftár á veitingahús ef þau væru reyklaus.

Þessar breytingar munu jafnt verða til mikilla bóta fyrir starfsfólk veitinga- og skemmtistaða og fyrir almenning. Samvinna ykkar við breytinguna yfir í heilbrigðara, reyklaust vinnuumhverfi mun verða mikils metin.

Ef þú vilt fá hjálp við að hætta að reykja, vinsamlegast skoðaðu eftirfarandi vefsíður: www.8006030.is og www.lydheilsustod.is.

Lýðheilsustöð

EN

THE ICELANDIC HOSPITALITY INDUSTRY GOES SMOKE-FREE

As of June 1st 2007, the Icelandic hospitality industry will become smoke-free. This means that restaurants, pubs, clubs and cafés will finally join the majority of workplaces here in Iceland in protecting the health and safety of employees from the harmful effects of passive smoking. This legislation is based on the premise that all employees should enjoy the same access to smoke-free working conditions. Patrons of establishments in the hospitality industry will, of course, also benefit from these changes by similarly being protected from the harmful effects of passive smoking.

90% of the Icelandic population revealed that they would continue to go as often or more often to restaurants if they were smoke-free.

A poll conducted by Gapacent in 2007 suggests that these changes are the popular choice. Indeed, 90% of the Icelandic population revealed that they would continue to go as often or more often to restaurants if they were smoke-free.

These changes will result in significant benefits for persons working in the hospitality sector as well as the general public. Your cooperation in making the transition towards healthier, smoke-free working environments will be greatly appreciated.

If you want help quitting smoking, please visit the websites: www.8006030.is, and www.lydheilsustod.is

The Public Health Institute of Iceland

PL

ISLANDZKA BRANŻA RESTAURACYJNA OBJĘTA ZAKAZEM PALENIA

Od 1 czerwca 2007 roku wprowadzony zostanie całkowity zakaz palenia w branży restauracyjnej. Zakaz ten oznacza, że restauracje, puby, kluby i kawiarnie wreszcie dołączą do większości miejsc pracy na Islandii, co oznacza ochronę zdrowia i bezpieczeństwa pracowników przed szkodliwym wpływem pasywnego palenia. Ta ustawa oparta jest na przesłance, iż wszyscy pracownicy powinni mieć taki sam dostęp do miejsc pracy bez palenia. Stali klienci lokali w branży restauracyjnej też z pewnością skorzystają z tych zmian, które mają na celu ochronę przed szkodliwym wpływem pasywnego palenia.

Badania przeprowadzone przez Gapacent w roku 2007 sugerują, że te zmiany cieszą się dużym poparciem społeczeństwa. W rzeczywistości 90% Islandczyków ujawniło, że będą uczęszczać tak samo często lub częściej do restauracji, gdzie obowiązuje zakaz palenia.

90% de la población islandesa reveló que seguirían llendo igual de seguido o incluso más a restaurantes si estos fueran libres de humo.

Te zmiany będą miały znaczny wpływ na osoby pracujące w branży restauracyjnej a także społeczeństwo w ogóle. Twój wkład we współpracę na rzecz ułatwienia tego nowego przejścia w kierunku zdrowszego, pozbawionego palenia środowiska w miejscach pracy będzie miał ogromne znaczenie.

Jeśli pragniesz pomocy w rzuceniu palenia, zapoznaj się ze stroną internetową: www.8006030.is lub www.lydheilsustod.is

Islandzki Instytut Zdrowia Publicznego

ES

LA INDUSTRIA DE HOSPITALIDAD EN ISLANDIA SE HACE LIBRE DE HUMO DE CIGARRO.

Desde el primero de Junio de 2007, la industria de la hospitalidad en Islandia se volverá libre de humo. Esto significa que restaurantes, bares, discos y cafés finalmente se sumarán a la mayoría de los lugares de trabajo aquí en Islandia en los cuáles se protege a los empleados, su salud y seguridad de los dañinos efectos de inhalar el humo de otros fumando, llamado fumar pasivamente. Esta ley está basada en la premisa de que todos los empleados deben tener el mismo acceso a condiciones de trabajo libres de humo de cigarro. Los patrones en ésta industria de hospitalidad se beneficiará también, por supuesto, de estos cambios al ser protegidos al igual de los dañinos efectos de fumar pasivamente.

W rzeczywistości 90% Islandczyków ujawniło, że będą uczęszczać tak samo często lub częściej do restauracji, gdzie obowiązuje zakaz palenia.

Una encuesta realizada por Gapacenta en 2007 sugiere que estos cambios son la opción mas popular. De hecho, 90% de la población islandesa reveló que seguirían llendo igual de seguido o incluso más a restaurantes si estos fueran libres de humo.

Estos cambios resultarán en un efecto significativo para las personas trabajando en el sector de hospitalidad así como el público en general. Tu cooperación para hacer la transición hacia un ambiente más sano y libre de humo será muy apreciada.

Si quieres ayuda para dejar de fumar, por favor visita los sitios de la red: www.8006030.is y www.lydheilsustod.is

El instituto de Salud Pública de Islandia

RU

ИСЛАНДСКИЙ РЕСТОРАННЫЙ СЕКТОР ОБЪЯВЛЯЕТСЯ СВОБОДНЫМ ОТ КУРЕНИЯ

Начиная с 1 июня 2007 года, курение будет полностью запрещено в исландском ресторанном секторе. Это означает, что рестораны, бары, клубы и кафе присоединятся к большинству рабочих мест в Исландии, защищающих здоровье и безопасность своих сотрудников от вредоносных последствий пассивного курения. Данный законодательный акт базируется на принципе равного доступа всех трудящихся к свободным от табачного дыма условиям на работе. Данное законодательство также положительным образом отражается на владельцах заведений ресторанного сектора, которые теперь будут сами защищены от вредоносных последствий пассивного курения.

90% de la población islandesa reveló que seguirían llendo igual de seguido o incluso más a restaurantes si estos fueran libres de humo.

Согласно результатам опроса общественного мнения, проведенного фирмой Сарасент в 2007 году, такие изменения популярны среди исландского населения: 90% опрошенных заявили, что они продолжат одинаково часто посещать рестораны, либо даже делать это чаще, если в них будет запрещено курение.

Эти изменения принесут значительную пользу лицам, задействованным в ресторанном секторе, а также общественности в целом. Мы будем благодарны Вам за Ваше позитивное участие в том, чтобы успешно осуществить такой переход к более здоровым, свободным от табачного дыма условиям труда.

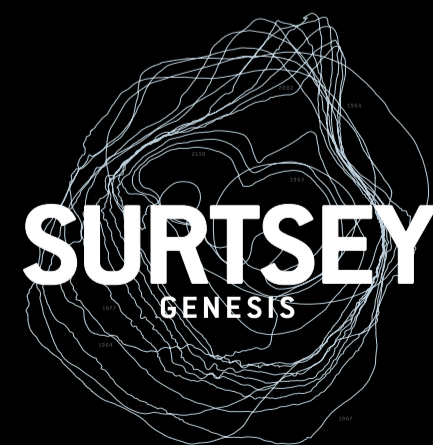
Если Вы нуждаетесь в помощи, чтобы отказаться от никотиновой зависимости, зайдите на сайт www.8006030.is или www.lydheilsustod.is

Институт общественного здравоохранения Исландии



This exciting new multimedia exhibition tells the story from an island's dramatic birth from the depths of the Atlantic Ocean through its forty year history to the current day – and beyond, glimpsing the future 120 years hence.

The exhibition explains the Government's decision to submit an application to UNESCO to designate Surtsey a World Heritage Site.



The Culture House - Þjóðmenningarhúsið
Hverfisgata 15, 101 Reykjavík
Tel.: +354 545 1400, www.thjodmenning.is

Open daily 11-17.

Ticket gives admission to all exhibits at The Culture House including Medieval Manuscripts - Eddas and Sagas. Adults 300,- Senior citizens 200,- Students and children free. Admission free Wednesdays.